

картины мира в различных языках, что дает возможность выявить универсальное и национально-специфическое в языковых картинах мира абсолютно разных культур (в нашем случае, русской и английской).

В результате взаимодействия человека с миром складывается его представление о мире, формируется определенная модель – языковая картина мира. Каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Концепт – основная единица языковой картины мира.

Концепт «родина» представляет собой важнейший компонент национальной языковой картины мира любой культуры, так как в нем выявляется отношение человека и общества к пространству его постоянного проживания, а также ко многим историко-культурным событиям и явлениям, имеющим место на данной территории.

В понятийном измерении в основу изучаемого лингвокультурного образования заложена формулировка: «Родина – это место, где я родился (вырос)» (в русской лингвокультуре) и “the country of one’s birth” (в английской). В ценностном измерении самыми яркими являются чувства ответственности, желания уберечь родину, стремление представить ее с лучшей стороны. Эти характеристики концепта «родина» совпадают в исследуемых лингвокультурах. В этимологическом измерении в русской лингвокультуре важен славянский корень *rod*, в английской – *country*.

В осмыслении концепта «родина» носителями русского и английского языков есть как сходства, так и различия, что объясняется уникальностью каждой культуры, в частности русской и английской.

А. Селицкая

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО БИОГРАФИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Культура и традиции иноязычных стран всегда вызывают интерес у любителей литературы и кинематографа. Переводчики, выполняя свою работу, помогают людям приоткрыть занавес и увидеть картину мира другой страны, ее народа и культуры. Показывая особенности инокультурной картины мира, переводчик помогает человеку развить восприятие многогранности мира.

Лингвокультурная адаптация биографических текстов является неотъемлемой частью для понимания другой картины мира.

Биографические произведения – это самостоятельный жанр художественной литературы, имеющий свой диапазон лингвистических средств. В биографическом произведении описывается жизнь индивида, который внес вклад в историю, науку, спорт, культуру и другие виды человеческой деятельности. Такие произведения могут быть наполнены реалиями, хронотопами, географическими названиями. В них имеются множественные ссылки на памятные исторические даты и события, что позволяет объективно относиться к таким произведениям, поэтому прецизионная информация не составляет предмета переводческой трудности. Вместе с тем в биографических произведениях автор отражает свой собственный субъективный

подход к описываемым явлениям и ситуациям. Так как автор описывает свою жизнь, порой приукрашивая какие-то события или путая их хронологическую последовательность, используя определенные реалии из своей биографии, для переводчика такого произведения появляются дополнительные трудности по поиску неординарных решений переводческих задач. Такие произведения могут быть написаны в высоком стиле, с использованием высокой архаичной лексики, риторических вопросов, восклицаний, эмфатического порядка слов. В тексте такого произведения, безусловно, присутствуют многочисленные реалии.

Нами было отмечено, что в анализируемом биографическом произведении Криса Гарднера «В погоне за счастьем» имеют место разнообразные реалии, к которым относятся картины быта и социальной жизни Америки: *the first homeless hotel in the country* ‘первый в стране отель-приют для бездомных’, общественно-трудовой жизни американцев: *Financial District* ‘деловой квартал’; реалии-экзотизмы, отсылающие к религии: *mantra* ‘мантра’, особенности американской музыкальной культуры: *the guy at the wheel is every bit as cool as the jazz musicians I used to idolize* ‘в салоне сидит человек, столь же уверенный в себе и крутой, как и мои любимые джазмены’.

Следовательно, переводчик биографического произведения учитывает время, место, повод написания биографического произведения, существующие особенности культуры и менталитета данного народа при осуществлении задач по лингвокультурной адаптации произведения на другой язык.

И. Сидорук

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТОВ Д. ТРАМПА В ТВИТТЕРЕ

Интернет-дискурс является одной из крупнейших площадок для осуществления коммуникации с максимально разнообразными целями. Основными жанрами интернет-дискурса принято считать электронную почту, блог, ICQ, чат, форум, социальную сеть. Одной из самых популярных социальных сетей, в особенности за рубежом, является Твиттер. Многие публичные люди активно пользуются Твиттером, среди них встречается и большое количество политических деятелей. В фокусе внимания проведенного исследования находились публикации одного из самых активных пользователей Твиттера – президента США Дональда Трампа. Было рассмотрено 100 твитов, которые были сделаны президентом с 1 по 13 марта 2019 года.

Среди особенностей структуры постов Дональда Трампа можно выделить следующее. Структура твитов Дональда Трампа чаще всего включает: введение (констатация факта/ сообщение о событии), мнение самого президента на этот счет либо развитие мысли первого предложения и своеобразный вывод (побуждение к действию/ принятие решения). Одно «смысловое» сообщение разбито на 2 твита, что обуславливается особенностью социальной сети: максимальное количество допустимых знаков равняется 280. При этом господин Трамп часто разрывает даже предложение: ...*The previous Administration did nothing, and he was taken on their watch. Of course I hold North Korea responsible....for Otto's mistreatment and death....*